

Автор:

Гетманенко Мария Анатольевна

9 класс

Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение

гимназия №2

г. Иркутск

Руководитель:

Самойлова Надежда Александровна

учитель английского языка

## **Фразеологизмы в английском и русском языках**

### **(исследовательский проект)**

Английский язык имеет богатую историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые мы называем фразеологизмами. Фразеологизмы - совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Изучение английского языка популярно во всём мире. Знакомясь с иностранным языком, человек одновременно проникает в новую культуру. Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологизмов. Знание фразеологии значительно облегчает чтение иностранной литературы. Также использование фразеологизмов делает речь более выразительной.

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. Хорошее знание языка невозможно без знания его фразеологизмов. Английские фразеологизмы невозможно понять без сопоставления с фразеологизмами русского языка. Мир фразеологии русского и английского языков очень разнообразен.

**Актуальность исследования** определяется тем, что одним из источников приобщения школьников, изучающих английский язык, к образцам образной и выразительной речи английского и русского языков относится фонд фразеологизмов. Интеграция в изучении языков позволяет повысить мотивацию к изучению языка.

**Цель работы** заключается в изучении особенностей фразеологизмов английского и русского языков и создании словаря наиболее часто используемых фразеологизмов в английском и русских языках.

- Задачи:**
1. Определить понятие и признаки фразеологизмов в языке.
  2. Изучить происхождение некоторых английских фразеологизмов.
  3. Изучить происхождение некоторых русских фразеологизмов.
  4. Изучить происхождение некоторых русских фразеологизмов.
  5. Выявить сходство между фразеологизмами английского и русского языков.
  6. Найти различия между фразеологизмами английского и русского языков.
  7. Создать словарь наиболее часто используемых фразеологизмов в английском и русских языках.

**Объект исследования** фразеологические выражения английского и русского языков.

**Предметом исследования** является сходство и различие фразеологизмов русского и английского языков.

**Гипотеза:** я предполагаю, что английские и русские фразеологизмы имеют определённые отличия.

Изученные источники литературы дают возможность полного раскрытия исследуемой проблемы. Правильно отобранные методы исследования дают

возможность подробно проанализировать состояние исследуемой проблемы в школе и проверить выдвинутую гипотезу.

### ***Методы исследования:***

- метод накопления, отбора и сравнения фактов.
- анализ литературы.
- работа с Интернет-ресурсами.
- метод систематизации знаний.
- метод обобщения данных.

### 1. Понятие фразеологизмов в языке.

Фразеология - раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Устойчивые несвободные словосочетания (бить баклуши, ворон считать, попасть впросак, одержать победу и под.) называют также фразеологическими единицами (ФЕ), фразеологическими оборотами, фразеологизмами, фраземами, устойчивыми словесными комплексами (УСК), фразеосочетаниями и т.д.

Фразеология возникла сравнительно недавно. Предмет и задачи, объем и методы изучения её ещё недостаточно чётко определены, не получили полного освещения. Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями. Одни исследователи включают в состав фразеологии все устойчивые сочетания, другие -- только определённые группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В.Виноградов) не включают в разряды фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей структуре отличаются от фразеологических единиц.

Некоторые исследователи (А.И.Ефимов, С.И.Ожегов) считают нужным разграничивать понятие фразеологии в узком и широком смысле слова. В узком смысле к фразеологии они относят только фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. В широком смысле - все устойчивые выражения (пословицы, поговорки, афоризмы и т.п.).

Основной единицей фразеологии является устойчивое сочетание, фразеологический оборот. Это языковая единица, состоящая из двух или нескольких знаменательных слов, целостная по своему значению и устойчивая по структуре.

Между словом и фразеологической единицей есть и сходство. Оно заключается в том, что и та и другая единица воспроизводятся в готовом виде; каждое слово и каждый фразеологизм характеризуются регулярной соотнесенностью с одной и той же частью речи, а, следовательно, выполняют сходные синтаксические функции.

Основные признаки фразеологизмов:

- 1) образуется из отдельных слов, которые не сохраняют самостоятельного лексического значения;
- 2) имеет целостное лексическое значение, которое не соотносится со значениями составляющих его слов: (жить) на широкую ногу – «богато, не ограничивая себя»; голова садовая – «неловкий, несообразительный человек»; брать быка за рога – «начинать решительно действовать»;
- 3) воспроизводится в готовом виде, а не создается в речи;
- 4) имеет постоянный состав компонентов (обычно фразеологизм нельзя дополнить или сократить);
- 5) весь фразеологизм является одним членом предложения: Вы родились под счастливой звездой – сказуемое; Как у Христа за пазухой будешь жить – обстоятельство; Будут искать козла отпущения – дополнение.

## 2. Происхождение часто используемых английских фразеологизмов.

Каждый раз, встречая все новые и новые фразеологизмы, вам хотя бы на секунду могло стать любопытно: откуда они взялись? Ведь за каждым словом должна стоять история, следовательно, каждая фразеологическая единица должна иметь свое происхождение. Некоторые из них были введены в язык писателями, другие находят свое начало в Библии, третьи пришли из других языков, таких как французский и латынь, например.

Вопрос о происхождении фразеологических единиц является одним из важных и часто обсуждаемых вопросов в области фразеологии вообще и, конечно, в области английской фразеологии, в частности. Языковеды отмечают, что многие фразеологические единицы пришли в Англию из США. Такие фразеологические единицы относятся к внутриязыковым заимствованиям. К таким фразеологизмам относятся, например,

to have an axe to grind — преследовать личные, корыстные цели;

to cut no ice — не иметь влияния, значения;

to do one's level best — сделать всё возможное;

to bark up the wrong tree (охот.) — букв. лаять на дерево, на котором нет дичи, напасть на ложный след, ошибиться, обратиться не по адресу;

to face the music — стойко переносить неприятности, расплачиваться, расхлебывать кашу;

to sell like hot cakes — раскупаться как горячие пирожки, нарасхват;

to sit on the fence — занимать нейтральную или выжидательную позицию;

to spill the beans — выдать секрет, проболтаться, проговориться; и др.

Естественно, что в приведенных выше и во многих других фразеологических единицах американского происхождения нет чисто американских слов, и эти обороты можно легко принять за исконно английские

Интересно, что создатели многих оборотов известны, например, ФЕ *time is money* — время — деньги ввел в язык Бенджамин Франклин (*Advice to a Young Tradesman*, 1748).

Аврааму Линкольну принадлежит ФЕ *swap horses while crossing a stream* — букв. менять лошадей во время переправы, т.е. производить важные перемены в неподходящее время.

Благодаря Вашингтону Ирвингу появился оборот *the almighty dollar* — «всемогущий доллар» (обычно употребляется иронически);

Англоязычная форма американских фразеологических заимствований в британском варианте английского языка полностью исключает перевод.

Также хочу рассказать истории некоторых идиом:

- *To face the music*

История этой идиомы очень проста и находит свое начало в Британской армии. Дело в том, что каждый военный суд сопровождался игрой военного оркестра, таким образом, обвиняемый, должен был встретиться лицом к лицу не только с обвинениями, но и со звуками барабанов. Отсюда и выражение: «встретить музыку» или *to face the music*.

- *It's raining cats and dogs*

Существует много предположений относительно возникновения этой идиомы. В некоторые из них сложно поверить, другие, пожалуй, были придуманы любителями красочных историй, я же предложу вам третий вариант. В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для кошек, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскользывались и падали вниз, а

англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение *it's raining cats and dogs*.

- *To be in the black* и *To be in the red*

Происхождение этих двух идиом напрямую связано с использованием красных и черных чернил при составлении баланса. Подсчитывая задолженности и доходы своих клиентов, бухгалтера выделяли красным цветом первые, оставляя в черном цвете вторые. Таким образом, красный цвет и в частности выражение *to be in the red* стало ассоциироваться с затруднительным финансовым положением или наличием долгов, в то время как *to be in the black* означало противоположное.

### 3. Происхождение часто используемых русских фразеологизмов.

Русский язык — один из самых красивых и богатых языков в мире. За долгую историю своего формирования он претерпел множество преобразований, изменений и напитался различными словарными оборотами.

Многие слова русского языка давно устарели и потеряли истинный смысл, но в устойчивых выражениях они присутствуют до сих пор.

Фразеологизмы в русском языке отсортированы по группам. Самые востребованные из них касаются воды, частей тела (носа, языка и т.п.) и хлеба. А также про животных.

- Перемывать кости (*to pull to pieces, to gossip about*)

Является, пожалуй, одной из самых древних идиом русского языка. Речь в данном случае идет о забытом обряде перезахоронения: спустя три года после смерти покойника извлекали из могилы, очищали кости от тлена и заново хоронили. Это действие сопровождалось воспоминаниями о покойном, оценкой его характера, дел и поступков. Однако, во все времена соседи и знакомые предпочитали не ждать так долго и перемывали кости ещё живым людям.

- У черта на куличках (*back of beyond*)

Кулигами назывались поляны в дремучих лесах. Такие места славяне считали заколдованными, в дохристианские времена на них устраивали капища языческих богов. Но иногда крестьянам по той или иной причине приходилось уходить из деревень и селиться на таких полянах (чтобы не раскорчевывать лес). Отсюда и выражение.

- Попасть впросак (put one's foot in it )

Просак – это давно вышедшее из употребления слово, означающее барабан с зубьями в машине, при помощи которой чесали шерсть. Разумеется, попадание руки в просак вело к тяжелому увечью, потому и стало это выражение нарицательным.

- Обьегорить(cheat)

Значит обмануть. Но при чем здесь Егор? Юрьев, или Егорьев, день был датой расчета с крестьянами за работу. При этом их часто обманывали. Потому имя данного святого и вошло в народную речь в таком неблагоприятном контексте.

- Пускать пыль в глаза (cut a wide swath)

Появилось в XVI веке. В настоящее время оно употребляется в значении «создавать ложное впечатление о своих возможностях». Однако первоначальный смысл другой: во время кулачных боев нечестные бойцы брали с собой мешочки с песком, который бросали в глаза соперникам.

- Стоять как вкопанный (as if stuck to the ground)

При царе Алексее Михайловиче в 1649 г. было принято Соборное уложение, одна из статей которого предписывала в качестве наказания за определённые виды преступлений закапывание живьём в землю. Отсюда ведёт своё происхождение выражение.

- У него на лбу написано (every one's faults are not written in their foreheads)



Если про человека говорят, что у него на лбу написано, то обычно подразумевается, что ничего хорошего написано там быть не может. Выражение это появилось при Елизавете Петровне, которая в 1746 г. приказала клеймить лбы преступникам, чтобы они «от прочих добрых и неподозрительных людей отличны были». Отсюда же ведут происхождение выражения заклеить позором и прожженный преступник.

- Не в своей тарелке(ill at ease, out of sorts, out of place)

Возникло по недоразумению. Это ошибочный перевод французского оборота *ne pas dans son assiette*. Слово *assiette* в значении «состояние, положение» спутали с его омонимом – «тарелка». В первой половине XIX века образованные люди протестовали против употребления данной идиомы. Именно ее выбрал Грибоедов для иллюстрации своего тезиса о «смеси французского с нижегородским»: «Любезнейший, ты не в своей тарелке», – говорит Фамусов Чацкому.

#### 4. Сходство между фразеологизмами английского и русского языков.

На особенность обратили внимание исследователи фразеологии. Поэтому фразеологизмы и определили термином “идиома”, что в переводе с греческого означает “своеобразная”. В английском языке они тоже называются “*idioms*”. Некоторые лингвисты поначалу утверждали даже, что фразеологизмы непередаваемы на другие языки. И действительно, я нашла огромный пласт фразеологизмов, которым нет аналогов в английском языке: повесить нос, один как перст, без царя в голове, душа в пятки ушла, губа не дура, на лбу написано, а Васька слушает да ест, слона-то я и не заметил, рыльце в пуху, мартышкин труд, медвежья услуга. Многие из них родились в произведениях русских писателей.

При сравнении других фразеологизмов в английском и русском языках нами были обнаружены сходные по структуре фразеологизмы:

- Играть с огнём – *to play with fire*;

- сжигать мосты – to burn bridges;
- нет дыма без огня – there is no smoke without fire;
- трудолюбивый, как пчела – busy as a bee
- жить как кошка с собакой – a cat and dog life
- дела сердечные – affair of the heart
- дело чести – affair of honour
- оборотная сторона медали - the reverse side of the coin.

Следующие выражения весьма сходны в русском и английском языках:

- Труден только первый шаг – it is the first step that costs;
- искать иголку в стоге сена – look for a needle in a bottom of hay;
- аппетит приходит во время еды – appetite comes with eating;
- глаза – зеркало души – the eyes are the mirror of he soul.

Эти фразеологизмы являются точными кальками французских. И почти все они имеют своего автора, например, аппетит приходит во время еды – Распе; всё к лучшему в этом лучшем из миров – Вольтер; понять – значит простить – Де Сталь.

Чтобы определить происхождение того или иного выражения, ученые-лингвисты привлекают не только факты языков в настоящем и прошлом, но и данные истории, отражающие особенности жизни и быта народа. Исследователь должен знать нравы и обычаи народа, его верования и суеверия, поскольку это способствует установлению происхождения фразеологизма.

Интересно отметить, что многие русские и английские выражения восходят к одному первоисточнику – Библии. Библия является богатейшим источником фразеологических единиц. Это величайшее произведение обогатило как русский, так и английский язык сходными единицами. Вот только некоторые из них:

- The beam in one's eye – бревно в собственном глазу.

- Daily bread – хлеб насущный.
- Poverty is no sin – бедность не порок.
- Look not a gift horse in the mouth – Дареному коню в зубы не смотрят.

Данные фразеологические обороты представлены во Фразеологическом словаре русского языка как заимствованные из латинского через французский. Это позволяет сделать вывод, что они являются русскими и английскими кальками с французского языка.

В английский язык, а впоследствии и в русский, вошли единицы, наделенные необыкновенной красочностью. Этим объясняется их распространенность в обоих языках и сходство образов.

- В. Шекспир: To be or not to be – быть или не быть.
- Salad days – молодо-зелено.

Английский писатель У. Теккерей является автором фразеологизмов:

- Vanity Fair – Ярмарка тщеславия.
- A skeleton in the closet – скелет в шкафу (о семейной тайне, скрываемой от посторонних).

Датский сказочник Г.Х.Андерсен пополнил русский и английский языки выражениями:

- The emperor has no clothes – А король-то голый.
- An ugly duckling – гадкий утенок (о человеке, оцененном ниже своих достоинств, но изменившемся неожиданно для окружающих).

При переводе с языка на язык часто происходит смена образности. Это настолько интересное явление для английского и русского языков. Так наблюдаем различие образов в следующих фразеологических единицах:

- Laugh in the beard (смеяться в “бороду”) – смеяться в кулак
- Nothing new under the sun (ничто не ново под “солнцем”) – ничто не ново под луной

- Buy a pig in a poke (купить “поросенка” в мешке) – купить кота в мешке
- Head to head, face to face (голова к голове, лицо к лицу) – с глазу на глаз
- As two peas (как две “горошины”) – как две капли воды
- To be born with a silver spoon in the mouth (родиться с серебряной ложкой во рту) – родиться в сорочке
- To make a mountain out of a molehill (делать из кротовины гору) – делать из мухи слона
- As cool as a cucumber (холодный как огурец) – спокоен, как удав
- Thick as blackberries (толстый как черника) – хоть пруд пруди
- To swim like a stone (плавать как камень) – плавать как топор
- As sure as eggs is eggs (верно, как то, что яйца - это яйца) – верно, как дважды два

## 5. Различия между фразеологизмами английского и русского языков.

Первые фразеологические единицы, которые я хочу рассмотреть - ФЕ, которые связаны с наукой и инновационными технологиями. Наука в Великобритании занимает одно из ведущих мест в мире. Здесь ведётся множество важнейших исследований и большинство научных открытий и изобретений принадлежит именно этой стране. Количество научных организаций и учреждений в стране доходит до двухсот. Их научные исследования и разработки признаны во всём мире. Многие из них выпускают свои периодические научные издания. Таковых изданий насчитывается свыше четырёхсот. Основные научные журналы Британии - широко известные Nature. «Hold the wire» - «Повиси на линии» или «Побудь на проводе». Английское слово «Wire» взято из сферы телефонных коммуникаций и обозначает «телеграфный провод». Употребляя эту идиому, человек просит собеседника, с которым разговаривает по телефону, немного подождать.

- Well-oiled machine - механизм, который отлично функционирует (дословно «Хорошо смазанная машина»). Подобная работа сравнивается с работой приспособления, обильно смазанного машинным маслом.

- Rocket science. Идиома чаще всего употребляется в выражении «It's not a rocket science» (дословно «Это не ракетная наука»). Таким образом характеризуется что-то несложное, элементарное. Как правило, идиома чаще всего употребляется в негативном контексте.
- Sputnik moment (дословно «Спутниковый момент»). Выражение употребляется тогда, когда ситуация находится на грани провала, и для успешного ее завершения требуется больше усилий. Выражение появилось, когда СССР запустил первый спутник, в чем начал соревноваться с США. Эта ситуация вошла в историю под названием «Космические гонки».
- Hit the airwaves - (дословно «достичь эфира»). Выражение применяется тогда, когда кто-то попал на радио или телевидение, чтобы рассказать что-то или поделиться информацией.

Следующий пласт - военные конфликты, оружие, война. Военная тема очень плотно вошла в жизнь общества и является очень актуальной и по сей день. В прошлом веке подобная беда коснулась каждого жителя планеты. Позже возникали военные стычки в отдельных государствах, поэтому подобная тематика не могла обойти стороной речь народа. Кроме того, Вооруженные Силы Великобритании активные и постоянные участники операций НАТО и сил коалиции в Ираке. Cold war - Холодная война. Идиома вошла в обиход после отчуждения между США и СССР, которое длилось с 1946 по 1991 гг.

- Great guns - Быстро, сильно (дословно «Большие пистолеты»). Используется для характеристики быстрого или стремительного действия.
- Stick to ones guns - не сдавать позиций, держаться стойко, не уступать (дословно «насаждать, наклеивать на чьи-то пистолеты»). Смысл дословного перевода совсем не совпадает со смыслом идиомы.

Выражение используется, когда необходимо сказать о человеке, который ни при каких условиях не сдает позиций и стоит на своем.

- Tug of war - перетягивание каната (дословно «канат войны»). Интересно, что в английском языке соревнования приравниваются к войне: важна победа, а не участие.
- War baby - дитя войны. Так называют человека, который родился во времена войны.
- Bite a bullet - стиснуть зубы, собраться с духом, иметь смелость (дословно «Укусить пулю»). В английском языке происхождение идиомы связано с временами средневековых войн, когда больному вместо анестезии давали в зубы пулю, чтобы он ее закусил. На сегодня идиома используется тогда, когда речь идет о сложной и неприятной задаче, которую нужно будет выполнить.

Каждый из нас независимо от места жительства, возраста и пола имеет прямое или косвенное отношение к спорту. Даже если мы не занимаемся им непосредственно, мы можем просто болеть за какого-то спортсмена или команду. Потому в каждом языке существуют определенные устойчивые выражения, освещающие данную тематику. Что касается Великобритании, то она породила целый ряд крупных международных видов спорта в их числе: футбол.

- Foul play - дословно «грязная, (нечистая) подлая игра». Конечно же, мы таким образом характеризуем ту игру, где команды играли нечестно, возможно, имела место какая-либо договоренность.
- Keep your eye on a ball - дословно «Держи глаз на мяче, не спускай глаз с мяча». Русский аналог - «Держи руку на пульсе». Англичане считают, что для обозначения максимальной концентрации внимания лучше всего подходит именно сравнение со спортсменом, который контролирует мяч.
- Double cross - обман, надувательство.

Фразеологические единицы нельзя рассматривать только как отдельную часть языка, которой можно пользоваться, или не пользоваться, потому что они формируют существенную часть общего словаря английского языка.

В настоящее время очень важно следить за пополнением английского фразеологического фонда, потому что фразеологические единицы появляются с большой скоростью, что обусловлено развитием отраслей науки, внедрением новых технологий, политическими играми и военными конфликтами, влияние которых так же существенно для представителей английского языка.

В результате общественного и научно-технического прогресса английский язык обогатился новыми словами, новыми терминами. Большое количество новых лексических единиц появилось в связи с развитием компьютерной техники. В области науки происходит бурный процесс экспериментирования, создаются новые технологии, и, соответственно, новые термины. В результате бурного развития политики, в которой народ принимает непосредственное участие, в обиходную речь попадают термины, которые отражают эту область. Особенно много фразеологизмов появляется из военной терминологии.

6. Содержание словаря наиболее часто используемых фразеологизмов в английском и русском языках

По результатам моего исследования я решила создать словарь с наиболее часто используемыми фразеологизмами английского и русского языков.

В него я включила такие идиомы, как:

- Head over heels – дословный перевод — голова выше пят. Влюбиться по уши, сходить с ума по кому-то.
- A friend in need is a friend indeed – одна из любимых поговорок у британцев, «Друг познаётся в беде».
- Make friends – подружиться, завести дружбу.
- Tar someone with the same brush – буквальный перевод выражения — расчесывать кого-то той же щёткой, русское выражение — «Ровнять всех»

под одну гребёнку». Значение идиомы говорит о несправедливой оценке чьих-то способностей или личных качеств только из-за принадлежности человека к какой-то группе.

- Tie the knot – связать узами брака.
- Sell someone out – дословно, продать кого-либо. Вспомнив библейскую историю Иуды, несложно догадаться, что речь идёт о предательстве.
- Get out of hand – выйти из-под контролем (о ситуации).
- Get head around – употребить идиому можно со значением «с головой погрузиться во что-то», то есть понять, вникнуть.
- Blow smoke – напустить дыма — приукрашивать, умышленно говорить неправду.
- Couldn't care less – не могу переживать ещё меньше — плевать, полное безразличие.
- With foam at the mouth – с пеной у рта, рьяно отстаивать свою точку зрения.
- Walk a mile in one's shoes – дословно, пройтись в чьих-то туфлях. Англоговорящее население почему-то считает, что именно это поможет почувствовать себя в чьей-то шкуре, на чьём-то месте. Поставить себя на место другого и увидеть мир его глазами.
- Break a leg – сломать ногу. Как ни странно, это не проклятье, а пожелание удачи. Схоже с нашим оберегом от сглаза «Тыфу на тебя» или «Ни пуха, ни пера».

## Заключение

Гипотеза: я предполагаю, что английские и русские фразеологизмы имеют определённые отличия.

Проведя исследование, я поняла, что идиомы в английском и русском языках имеют множество, как и отличий, так и схожих моментов. Следовательно, моя гипотеза подтвердилась.



Фразеологизмы характеризуют глубоко своеобразный и национальный характер фразеологической системы языка. И в английском, и в русском языках имеются фразеологизмы, схожие по структуре. С помощью фразеологических выражений, которые схожи с образами, а также которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается понимание языка. Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, освоить иностранный язык. С помощью этого проекта я также постаралась показать «значимость» фразеологизмов в языке и помочь школьникам расширить свои знания в данном разделе языкознания.

#### Источники информации

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - М.: Либроком, 2010. - 216 с.
2. Фразеологический словарь русского языка/ Под ред. И.В.Федосова, А.Н.Лапицкого. - М., 2003.
3. [<https://www.englishdom.com/blog/50-samyx-upotreblyaemyx-anglijskix-idiom/>]
4. [<http://nickdegolden.ru/znachenija-frazeologizmov-v-russkom-jazyke/>]
5. [<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B7%D0%BC>]
6. [<https://native-english.com.ua/blog/anglijskie-frazeologizmy-sdelaj-svoju-rech-krasivee/>]